

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
SECCIÓN DE EDUCACIÓN
PLANES COMPLEMENTARIOS**



**INFORME FINAL DEL CURSO DE ESPECIALIZACIÓN
LITERATURA COMPARADA**

TITULO DEL INFORME FINAL

SEMEJANZAS EN LA LITERATURA GAUCHESCA Y LITERATURA
COSTUMBRISTA SALVADOREÑA: MARTÍN FIERRO Y CUENTOS DE BARRO

PARA OPTAR AL GRADO ACADÉMICO DE:

LICENCIADO EN EDUCACIÓN, ESPECIALIDAD LENGUAJE Y LITERATURA

PRESENTADO POR:

BRENDA ASMARY MARTÍNEZ DE CHICA N° CARNÉ MD16015
CRISTIAN JOEL TREMINIO GONZÁLEZ N° CARNÉ TG19009
GLENDA MARISOL BONILLA GRANADOS N° CARNÉ BG19012

DOCENTE ASESOR:

LIC. DAVID ERNESTO MIRANDA MIRANDA

SEPTIEMBRE DE 2024

SAN MIGUEL, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
AUTORIDADES**



**MSC. JUAN ROSA QUINTANILLA
RECTOR**

**DRA. EVELYN BEATRÍZ FARFÁN MATA
VICERRECTORA ACADÉMICA**

**MSC. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO**

**LIC. PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA
SECRETARIO GENERAL**

**LCDA. ANA RUTH AVELAR
DEFENSOR DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIO**

**LIC. CARLOS AMILCAR SERRANO RIVER
FISCAL GENERAL**

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL
AUTORIDADES



MSC. CARLOS IVÁN HERNÁNDEZ FRANCO
DECANO

DRA. NORMA AZUCENA FLORES RETANA
VICEDECANA

LIC. CARLOS DE JESÚS SÁNCHEZ
SECRETARIO

MSC. EVER ANTONIO LAZO PADILLA
DIRECTOR GENERAL DE PROCESOS DE GRADO

MSC. BALMORE ALEXIS RODRÍGUEZ OCHOA
DIRECTOR DE LA ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN CONTINUA

DRA. ONEYDA YASMIN VELÁSQUEZ DE SERPAS
COORDINADORA GENERAL DE PROCESOS DE GRADO
PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS

LCDA. KALLY JISSELL ZULETA PAREDES
COORDINADORA GENERAL DE PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS

CONTENIDO

Resumen	5
Introducción	7
Discusión	8
Breve historia de la literatura gauchesca y costumbrista.....	8
Literatura gauchesca	8
Origen de la literatura gauchesca	9
Influencia de la literatura gauchesca en la cultura argentina	9
La literatura gauchesca en la actualidad	10
Historia de la literatura costumbrista	10
Contexto Histórico	11
Comparación de las circunstancias sociales y políticas que influenciaron en los autores José Hernández y Salarrué	12
Temáticas comunes.....	14
1. Vida rural y costumbres populares:	14
2. Marginalidad y conflicto social:	15
3. Relación con la naturaleza:	15
4. Elementos de la tradición Oral:	15
5. El héroe popular y el protagonista anónimo:	16
6. Crítica social y política:	16
7. La representación del hombre del campo como símbolo cultural: ...	17
Valoración de la vida gauchesca, defensa del individuo frente a la sociedad y el poder, conflicto entre civilización y barbarie	17
1. Valoración de la Vida Gauchesca:	17
2. Defensa del Individuo frente a la Sociedad y el Poder:	17

3. Conflicto entre Civilización y Barbarie:	18
Retrato de la vida rural en El Salvador, costumbres y tradiciones populares, crítica social y política	18
Estilo y técnicas narrativas	19
Comparación de personajes	21
Personajes de Cuentos de barro con los que posee paralelismo Martín Fierro..	22
Referencias bibliográficas	24

Resumen

El trabajo que se presenta a continuación establece semejanzas entre dos subgéneros literarios muy característicos de mucha relevancia en la región latinoamericana, siendo estos la literatura gauchesca y costumbrista salvadoreña, surgidos en la zona rioplatense, que forma parte de Argentina y Uruguay y las zonas rurales de El Salvador, respectivamente.

Se ha tomado una de las obras más representativas por cada literatura; en cuanto a la gauchesca, se ha analizado *Martín Fierro*, mientras que, para el costumbrismo, *Cuentos de barro* empleando la literatura aplicada, con la cual se interrelacionan dos o más literaturas a través de temáticas comunes, influencia en la sociedad, entre otros aspectos muy esenciales.

La presente comparativa ofrece la descripción y similitudes de estas dos importantes literaturas antes mencionadas, tomando en cuenta que estas no solo cumplen con la función de deleitar, sino también, plasman una época, el entorno histórico, resaltando costumbres e injusticias vividas del pueblo de cada región.

Asimismo, ambas representan una crítica social y el reconocimiento de lo autóctono.

Palabras claves: costumbrismo, gaucho, semejanzas, literatura, campesino.

Abstract:

The following work outlines the similarities between two literary subgenres that are highly characteristic and relevant in the Latin American region: the gauchesque literature and Salvadoran costumbrist literature. These subgenres originated in the Río de la Plata region, which encompasses parts of Argentina and Uruguay, and the rural areas of El Salvador, respectively.

One of the most representative works from each literary tradition has been selected for analysis: *Martín Fierro* for gauchesque literature and *Cuentos de barro* for Salvadoran costumbrist literature. This comparative study employs applied literature to interrelate two or more literatures through common themes, societal influences, and other essential aspects.

The comparison provides a description and highlights the similarities between these two significant literary traditions. It considers that they not only serve to entertain but also capture a particular era and historical context, emphasizing the customs and injustices experienced by the people of each region. Both represent a social critique and the recognition of local characteristics.

Key words: *costumbrism, cowboy, similarities, literature, peasant.*

Introducción

La literatura gauchesca y la literatura costumbrista son dos tipos de literatura que, si bien poseen características propias, estas mismas hacen que sean similares tanto en sus aspectos típicos como en la función social de cada una. «La literatura gauchesca se considera un subgénero de la literatura latinoamericana, surgido en la cuenca del Río de la Plata, especialmente en Argentina y Uruguay, en torno a la figura del gaucho y los grandes espacios abiertos, como la Pampa Argentina. La figura del gaucho prospera desde fines del siglo XVIII, a medida que se incrementa la explotación ganadera, está presente en las guerras de independencia de Argentina y Uruguay, y posteriormente en las distintas guerras civiles o contra el indio» (Ayala, 2020).

Por otra parte, tenemos la literatura costumbrista que también es conocida como costumbrismo, en El Salvador se desarrolló en el siglo XIX, su objetivo principal era expresar las costumbres, usos y actitudes de una sociedad específica, surgió como reacción al emergente romanticismo y se centró en retratar la vida cotidiana.

La literatura gauchesca y la literatura costumbrista son importantes ante la sociedad porque ambas representan la vida campesina y como esta fue tratada por la alta sociedad, las condiciones que vivían los campesinos y gauchos, estos últimos que representan simbólicamente el sentimiento del nacionalismo y la idiosincrasia de la región.

Discusión

Para cumplir con el propósito del presente estudio tenemos dos de las obras más representativas de cada literatura, para la literatura gauchesca *Martín Fierro* de José Hernández, en la cual narra las penurias e injusticias que enfrenta un gaucho trabajador, mientras que para la literatura costumbrista salvadoreña tenemos *Cuentos de Barro* de Salvador Salazar Arrué más conocido como Salarrué, este «es un compendio de relatos literarios que rescatan de manera magistral la idiosincrasia de los campesinos salvadoreños y nos presenta una amplia riqueza con sus planteamientos socio- costumbristas, moral-filosóficos, estilísticos-idiomáticos de profundidad artística y además, reflejan grandes contenidos humanos de alcance universal» (Literaria, 2016).

Dichas obras serán fundamentales para establecer y encontrar las características con las cuales se asemeja la literatura costumbrista salvadoreña y la literatura gauchesca.

Breve historia de la literatura gauchesca y costumbrista

Literatura gauchesca

La literatura gauchesca es un género literario que surge en Argentina durante el siglo XIX, en un contexto histórico y social marcado por las luchas independentistas y el proceso de construcción de la identidad nacional. A través de la figura del gaucho, el

escritor gauchesco retrata la vida en el campo, las costumbres, el lenguaje y las creencias de este personaje icónico de la cultura argentina.

La literatura gauchesca se destaca por su estilo descriptivo, su lenguaje coloquial, su temática centrada en la vida y las experiencias del gaucho. Estas obras literarias no solo reflejan la realidad social y cultural de la época, sino que también transmiten valores y tradiciones propias de la identidad argentina.

Origen de la literatura gauchesca

El origen de la literatura gauchesca se encuentra en la tradición oral de los gauchos, quienes transmitían sus experiencias y conocimientos a través de cantos y relatos. Estas historias fueron recopiladas y escritas por los primeros escritores gauchescos, como José Hernández y Estanislao del Campo, quienes contribuyeron a la consolidación de este género literario.

La literatura gauchesca también tuvo influencias de otras corrientes literarias de la época, como el romanticismo y el realismo, que se reflejan en la forma en que se abordan los temas y en la estructura de las obras.

Influencia de la literatura gauchesca en la cultura argentina

La literatura gauchesca ha tenido una gran influencia en la cultura argentina, tanto en el ámbito literario como en el folclore y las tradiciones del país. Las obras gauchescas han contribuido a la construcción de la identidad nacional, ya que han

retratado la vida y las costumbres de los gauchos, personajes emblemáticos de la cultura rural argentina.

La literatura gauchesca en la actualidad

Aunque la literatura gauchesca tuvo su apogeo en el siglo XIX, aún hoy en día se mantiene viva en la cultura argentina. Las obras gauchescas siguen siendo estudiadas y leídas, y su influencia se puede percibir en diversos ámbitos, como el cine, el teatro y la música. Además, la figura del gaucho continúa siendo un símbolo de la identidad nacional y es representada en festivales, desfiles y otras manifestaciones culturales.

La literatura gauchesca también ha trascendido las fronteras de Argentina y ha sido reconocida internacionalmente como un patrimonio cultural de la humanidad. Las obras gauchescas han sido traducidas a varios idiomas y han sido objeto de estudios y análisis en diferentes países.

Historia de la literatura costumbrista

La literatura costumbrista mejor, conocida como costumbrismo, es un estilo artístico que se centra en expresar las costumbres usos y actitudes de una sociedad específica.

Su objetivo es retratar la vida cotidiana es un momento histórico determinado, surgió como una reacción de la burguesía frente al emergente romanticismo durante el

siglo XIX. A medida que la Revolución Industrial amenazaba las tradiciones, el costumbrismo buscaba recuperarlas. En América, este movimiento también representó el regionalismo y el nacionalismo dentro de la clase criolla, las novelas costumbristas como *La Gaviota* de Fernán Caballero, *Pepita Jiménez* de Juan Varela, también *Júpiter* Francisco Gavidia, *Cuentos de barro* de Salarrué, fueron ejemplos destacados de esta corriente literaria.

Contexto Histórico

El origen del movimiento artístico costumbrista se manifestó, en especial, en la literatura española de mediados del 1800. Resultó una época en la que las invenciones del transporte permitieron que las personas se trasladaran de una región a otra.

El nuevo estilo de vida fue un tema de interés para plasmar en la literatura y para difundir las costumbres de cada lugar con cierto estilo romántico y pintoresco, como el éxodo de los campesinos para trabajar en la ciudad y la burguesía que fue una nueva clase social que surgió junto con la Revolución Industrial.

Comparación de las circunstancias sociales y políticas que influenciaron en los autores José Hernández y Salarrué

José Hernández es una figura individual de Argentina del siglo XIX. Nació en 1834 en la Chacra de Pueyrredón, San Martín, Provincia de Buenos Aires. En 1846, con 12 años, Hernández se enfermó gravemente y su padre decidió mudarse al campo para posibilitar la recuperación. Como resultado, a los 12 años José Hernández se convirtió, en gaucho, conociendo toda la vida rural en detalle y participando en varias competiciones gauchescas juntos. En 1852, después de la Revolución Porteña y la secesión de la ciudad de la Confederación Argentina, Hernández participa activamente en las luchas nacionales. A la edad de 18 años, José se une a las fuerzas del caudillo regional Pedro Rosas y Belgrano y participa en el combate de San Gregorio, donde su partido fue golpeado. Durante toda su vida, Hernández defendió la autonomía provincial de autoridades de Buenos Aires, comenzando con varias batallas importantes, como Pavón y Cepeda; como político, José Hernández fue diputado en 1879 y senador de la Provincia de Buenos Aires en 1881. Además, Hernández tomó parte activa en la última sublevación gaucha de 1871 contra el gobierno de Sarmiento y, por lo tanto, fue al exilio en Brasil. Hernández regresó en 1873 y continuó su carrera política y literaria. Destacó por su legado literario, pero, especialmente, el 28 de noviembre de 1872 el diario *La República* anunció «El gaucho Martín Fierro» (Martín en honor de Martín Güemes) y lo publicó por entregas. La publicación reflejaba el carácter del gauchismo desde un punto de vista de la vida real y popular, mostrando así el coraje y la honestidad del gaucho, un símbolo de la nacionalidad argentina. Fermín Chaves menciona: «Creemos con Rodolfo Borello que la denuncia de

Hernández iba dirigida, por un lado, a concientizar a quienes la sufrían en carne propia; y, por otro lado, a alertar a los dirigentes políticos para conseguir de ellos una reacción que pusiera fin a tanta injusticia. Martín Fierro se convierte, ante los que sufren, en ejemplo incomparable de su situación concreta. El personaje es también el punto de partida para la denuncia de Hernández». (Diéguez, 2012)

Hernández murió el 21 de octubre de 1886 en su quinta de Belgrano, Buenos Aires. Su legado cultural en la literatura está presente hasta nuestros días.

Salarrué, vivió tanto en la ciudad como en áreas rurales, tuvo una visión multifacética de la sociedad salvadoreña. Sus experiencias personales, tanto en el ámbito urbano como en el rural, influyeron en su capacidad para capturar la complejidad de la vida salvadoreña en sus relatos.

Fue contemporáneo de otros escritores que exploraban temas similares, como el realismo social y la crítica política. La interacción con estas corrientes literarias y con escritores locales influyó en su estilo y en los temas que abordó en su obra. Ramírez, (2015) expresa qué: «Salarrué reconoce que la influencia del uruguayo Yamandú

Rodríguez fue determinante para la concepción de *Cuentos de barro*, lo mismo que la de Evaristo Carriego, además de la fundamental de *El libro del Trópico*. Pero es a partir de sus propias elaboraciones que logra desarrollar un estilo sumamente particular, casi poemático, resolviendo los temas dentro de una sucesión de metáforas que desembocan en una metáfora final; como estampas, o breves acuarelas, sus

cuentos se emparentan más con los *hai-kais* del guatemalteco Flavio Herrera, contemporáneo suyo».

Cuentos de barro no solo es un reflejo de las circunstancias sociales y políticas de su tiempo, sino también, una manifestación de su profunda conexión con la cultura y las tradiciones salvadoreñas. Su obra ofrece una ventana a la complejidad de la vida en El Salvador durante un período de gran cambio y desafío.

Las crisis económicas y la desigualdad social también jugaron un papel importante. Salarrué, al igual que otros autores de su tiempo, estaba influenciado por las duras condiciones de vida de las clases bajas y medias, y estas experiencias se reflejan en sus escritos, especialmente, en los relatos que capturan la vida rural y las luchas cotidianas.

Temáticas comunes

Las dos obras tratadas comparten varias temáticas que reflejan la vida y la cultura rural, aunque cada autor aborda estas temáticas desde perspectivas y contextos diferentes, como podemos ver:

1. Vida rural y costumbres populares: En *Martín Fierro*, José Hernández presenta la vida del gaucho argentino, mostrando sus costumbres, tradiciones y el contexto en el que vive; en *Cuentos de barro* Salarrué explora la vida en el campo salvadoreño, describiendo la vida cotidiana, las tradiciones y las costumbres de los personajes en un contexto rural, como se describe en el siguiente texto:

«La ranchería del vallecito estaba en una ensenada oscurecida de tamarindos y voladores. Había ranchos hojarasquines, y ranchos palma barrendera, coludos como pajUILes, y ranchos empalizados a través de cuyas paredes de esqueleto, la luz candilera —esa tristura de querencia nocturna— se filtraba a los patios de barro desnudo, alargándose en caprichosas luminarias» (Salarrué, 1999, pág. 19).

2. Marginalidad y conflicto social: En *Martín Fierro* se refleja un gaucho marginado y perseguido por el sistema que representa las injusticias y la opresión de la época. «Nos remitió, como digo, a esa justicia ordinaria. Y fuimos con la sumatoria a esa cárcel de malevos que por un bautismo nuevo le llaman penitenciaria» (Hernández, 1872, pág. 63).

En *Cuentos de barro*, Salarrué también retrata personajes marginalizados y sus conflictos con las estructuras sociales y las dificultades de la vida rural.

3. Relación con la naturaleza: Ambas obras presentan una estrecha relación entre los personajes y el entorno natural. En *Martín Fierro* la naturaleza es un escenario importante que refleja tanto las bellezas como las dificultades de la vida del gaucho. «Dios formó linda las flores, delicadas como son, les dio toda la perfección y cuanto él era capaz, pero al hombre le dio más cuando le dio el corazón» (Hernández, 1872, pág. 34). De manera similar, *Cuentos de barro* de Salarrué incluye descripciones detalladas del paisaje rural, que influyen en la vida y las historias de los personajes.

4. Elementos de la tradición Oral: Tanto Hernández como Salarrué utilizan elementos de la tradición oral en sus obras. *Martín Fierro* se presenta en forma de poema épico, un formato que recuerda a las tradiciones orales y populares. En

Cuentos de barro Salarrué emplea un estilo narrativo que refleja la tradición oral salvadoreña, con relatos que capturan el espíritu de las leyendas y cuentos populares de su país, así como se muestra en el siguiente texto: «Luciano Pereira quería trepar, a ver qué había allí dentro. Moncho, el corralero, con el balde a media leche y el rejo en el hombro, trataba de disuadirlo:

«—Te va joder una culebra, gran baboso...» (Salarrué, 1999, pág. 67).

5. El héroe popular y el protagonista anónimo: En *Martín Fierro*, el protagonista es un héroe popular que representa al gaucho y sus luchas contra las injusticias «Cruz se dispuso a morir peliando y me convidó; aguantemos, dije yo, el fuego hasta que nos queme: menos los peligros teme quien más veces lo venció» (Hernández, 1872, pág. 40). En *Cuentos de barro*, aunque no hay un héroe único, muchos de los personajes representan al hombre común del campo, cuyas historias reflejan sus luchas y aspiraciones. Ambos autores muestran el valor y la dignidad de sus personajes a pesar de las adversidades.

6. Crítica social y política: Ambas obras contienen elementos de crítica social y política. *Martín Fierro* es una crítica al sistema político y social de la época, reflejando las injusticias sufridas por los gauchos; *Cuentos de barro* también presenta críticas a las estructuras sociales y políticas a través de sus relatos, abordando temas como la explotación y la injusticia social en el contexto salvadoreño.

«Los bandidos rieron, como niños de un planeta extraño. Tenían los blanquiños manchados de algo que parecía lodo, y era sangre... Los cicales pararon a lo lejos sus palmas y escucharon... Cantaba un hombre de fresca voz, una canción triste, con

guitarra... y, desesperada, la prima lamentaba una injusticia». (Salarrué, 1999, pág. 13)

7. La representación del hombre del campo como símbolo cultural: En *Martín Fierro* el gaucho es presentado como un símbolo cultural y nacional, representando el carácter argentino. «Soy gaucho y entienda cómo lo explica: para mí la tierra es chica y pudiera ser mayor; ni la víbora me pica ni quema mi frente el sol» (Hernández, 1872, pág. 4).

Valoración de la vida gauchesca, defensa del individuo frente a la sociedad y el poder, conflicto entre civilización y barbarie

1. Valoración de la Vida Gauchesca: la obra presenta una visión idealizada de la vida gaucha, destacando la valentía, el honor y la independencia de los gauchos. *Martín Fierro*, el protagonista, es un símbolo de estas cualidades. La vida gaucha se muestra como una existencia de libertad y autenticidad, en contraste con las normas rígidas de la vida urbana y oficial.

2. Defensa del Individuo frente a la Sociedad y el Poder: *Martín Fierro* es también una defensa del individuo contra las injusticias sociales y corrupción que sufren los gauchos por parte de las autoridades y la sociedad establecida, aboga por una mayor comprensión y empatía hacia los gauchos y su forma de vida. Fierro es perseguido y oprimido por el gobierno y la ley, que lo explotan y lo marginan.

3. Conflicto entre Civilización y Barbarie: la obra también aborda el conflicto entre la civilización, representada por las autoridades y las normas establecidas, y la barbarie, asociada con la vida gaucha y el desorden. Hernández presenta una crítica a la civilización por su incapacidad para comprender y valorar la vida gaucha, y a la vez, defiende a los gauchos de ser etiquetados como «bárbaros» solo por su estilo de vida diferente. Este conflicto es central en la narrativa de Martín Fierro, donde se expone la tensión entre la tradición gaucha y los cambios sociales y políticos que vienen con la modernización y la urbanización.

Retrato de la vida rural en El Salvador, costumbres y tradiciones populares, crítica social y política

En el siglo XX, tres escritores salvadoreños: Francisco Gavidia, Alberto Masferrer y Arturo Ambrogi dan inicio a nuevos movimientos culturales, entre los cuales se puede destacar la necesidad de darle reconocimiento a la riqueza de nuestra tradición cultural indígena, si bien es cierto que dichos autores se influenciaron por literaturas ajenas a nuestro país, se propusieron rescatar y reflejar costumbres, tradiciones populares y a su vez hacer dotar la nuestra, dándole protagonismo a los espacios rurales, el lenguaje coloquial de los personajes que son campesino, entre otros aspectos como hacer una crítica político social de la realidad que se vivía en el momento.

Salarrué, se suma a este grupo de escritores y uno de los puntos muy relevantes de su obra *Cuentos de barro* es que muestra características morales-filosóficas, socio- costumbristas e idiomáticas.

Estilo y técnicas narrativas

Martín Fierro: una de las obras más representativas de la literatura argentina, utiliza un estilo y una técnica narrativa muy distintivo versos octosílabos, la estrofa que predomina es el sexteto, cuenta con rima consonante.

Cuentos de barro: esta es una colección de cuentos o relatos cortos. Salarrué refleja un realismo mágico con la combinación de elementos fantásticos integrándolos naturalmente en la vida cotidiana, además ofrece descripciones detalladas lo cual construye un entorno que transmite muchas emociones, otro aspecto que se puede destacar son los diálogos realistas en donde se manifiesta el habla local de los personajes dotando de autenticidad a la obra.

Una de las características que poseen en común estas dos obras es el «voseo». Según la RAE, (2024) «consiste en el uso de *vos* para dirigirse con especial reverencia a la segunda persona gramatical, tanto del singular como del plural. Esta fórmula de tratamiento de tono elevado, común en épocas pasadas...».

- «Cuando **vos** naciste estaba lloviendo tieso» («Hasta el cacho»).

- En *Martín Fierro* también se puede apreciar el uso del «vos *debés*» por «tú *debes*». Rasgo propio también de la zona rioplatense y de Argentina en su mayoría.

Otro rasgo que se puede apreciar es el uso de la «j» por la «f», rasgo que hasta la fecha se mantiene en varios rincones del país salvadoreño, por ejemplo en la zona Oriental donde se puede apreciar palabras como: «*ajuera*» por «*afuera*», «*juiste*» por «*fuiste*», entre otras.

En *Cuentos de Barro*:

«¿Cómo van sus **jlores**? (El maishtro); -Si **juma, jume** bajo el sombrero, tata. («Semos malos»); -Ai state; no te vayás, O; guá encender un **jójoro** te guá decir qué veyo».

En *Martín Fierro*:

«...porque si entre ellos se pelean / los devoran los de **ajuera**».

Así también, entre tantos registros idiomáticos, es posible apreciar el uso de modismos o frases que, si el lector no está dentro de ese contexto, no comprendería a que se refiere tal frase y el significado que eso conlleva.

En *Cuentos de Barro*:

«*Écheme una mano, tata*» («El contagio»), lo que significa que alguien está solicitando ayuda en alguna situación.

«¡Aguén, entonces lo vamos a partir *mitá y mitá*, mano!» («La estrellema»), esta frase que suele utilizarse para hacer saber que algo debe repartirse en iguales cantidades para cada uno.

En *Martín Fierro*:

«*Cada lechón en su teta, es el modo de mamar*», lo que se puede interpretar como un consejo del mismo Martín Fierro haciendo referencia a que cada quien debe encargarse de lo suyo.

«*Siempre es güeno tener palenque ande ir a rascarse*», en esta frase se hace referencia a que en ocasiones se debe fingir una amistad por conseguir un objetivo, disfrazar el interés.

Comparación de personajes

En *Cuentos de barro*, Salarrué representa a través de los personajes la vida y costumbre salvadoreña a principios del siglo XX. En su mayoría los personajes son campesinos que viven en el campo en una constante lucha en contra de la vida del campo o del espacio rural; además, cabe destacar que estos personajes se encuentran en conexión con la naturaleza y el paisaje salvadoreño, incluso se engloba un componente moral.

Mientras que, en la obra de José Hernández, Martín Fierro es un héroe gaucho, siendo este una representación de la identidad nacional de Argentina. Al igual que en la mayoría de los personajes de *Cuentos de barro*, Fierro se enfrenta a la dura realidad de la vida rural en la Pampa Argentina, en constante lucha contra la opresión lo cual le lleva a buscar la libertad, ya que se caracteriza por ser un hombre valiente.

Personajes de Cuentos de barro con los que posee paralelismo Martín Fierro

Dentro de la obra de Salarrué se puede apreciar distintos personajes, los cuales exponen la dura realidad que se vivía en aquel entonces, podemos relacionar a los protagonistas de algunos relatos con el argumento y características del gran héroe gaucho Martín Fierro de la siguiente manera:

- **Lo difícil de la vida campesina:** «La botija», «De pesca», «La brasa» y «Noche buena».
- **La migración como una solución de superación:** «Semos malos».
- **Tristeza y melancolía por su lugar natal:** «La brasa».

En relación a lo antes expuesto, ambas literaturas han tenido un enfoque muy similar desde la descripción de la naturaleza, el uso del lenguaje coloquial, hasta reflejar la dura realidad de los gauchos y campesinos, siendo estos los principales

protagonistas, las injusticias que se vivieron y se han vivido a lo largo de la historia, tanto en el territorio salvadoreño como en la zona rioplatense. No cabe duda que, la literatura gauchesca y costumbrista salvadoreña además de ser similares, rescatan la riqueza cultural de dos regiones distintas, dándole protagonismo a dos grandes personajes, en *Martin Fierro*, se representa a los gauchos, héroes de la zona rioplatense caracterizados por su valentía para afrontar la difícil situación que se vivía y en *Cuentos de barro* a los campesinos, personas trabajadoras del campo, de escasos recursos, de muchas costumbres y tradicionales; ambas literaturas exponen, además de las similitudes literarias, la imagen de la sociedad de aquel entonces, la influencia de la política, economía, lo moral, entre otros aspectos que las hacen muy relevantes para la identidad de una nación, el darle el reconocimiento a lo que parece ser algo irrelevante en una sociedad, dar a conocer un entorno histórico, una época.

Referencias bibliográficas

- Ayala, M. (6 de octubre de 2020). *Lifeder*. Obtenido de <https://www.lifeder.com/literatura-gauchesca/>
- Diéguez, A. (28 de febrero de 2012). *La idea de transcendencia en Martín Fierro de José Hernández: determinismo, destino y providencia*. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6084586.pdf>
- Escritores.org - Recursos para escritores*. (2020). Obtenido de Hernández, José. Biografía: <https://www.esritores.org/biografias/353-jose-hernandez>
- Hernández, J. (1872). *Martín Fierro*. Obtenido de https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-gaicho-martin-fierro--1/html/ff29ee5a-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html
- RAE. (2024). *Diccionario panhispánico de dudas*. Obtenido de <https://www.rae.es/dpd/voseo>
- Salarrue. (1999). *Cuentos de Barro* (Vol. 7). San Salvador: 1999. Obtenido de <https://archive.org/details/cuentos-de-barro-salarrue/mode/1up>
- Tabuenca, E. (15 de noviembre de 2022). *UNPROFESOR*. Obtenido de <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/martin-fierro-analisis-literario-3576.html>